



PARLAMENTUL ROMÂNIEI
CAMERA DEPUTAȚILOR
Comisia pentru industrii și servicii
Tel : 313.66.43. Fax : 315.34.01.

București, 04.11.1998
Nr. 870, 871/XVIII/3

A V I Z

**asupra dezbaterii proiectelor de Lege adoptate de Senat la 26.10.1998
pentru aprobarea:**

- O.G. nr.108/1998 privind modificarea anexei la Legea nr.157/1998 pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Fondul pentru Cooperarea Economică Internațională Japonia, privind Proiectul de dezvoltare a Portului Constanța – Sud, semnat la Tokyo, la 17.02.1998**
- O.G. nr.109/1998 privind modificarea anexei la Legea nr.156/1998 pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Fondul pentru Cooperare Economică Internațională Japonia, privind Proiectul de reabilitare a drumurilor, semnat la Tokyo, la 27.02.1998**

Cu adresele nr. 350 și 351 din 29.10.1998 de la Cabinetul Secretarului General al Camerei Deputaților comisia noastră a fost sesizată pentru dezbateră și avizarea acestor proiecte de lege, conform prevederilor art.86 din Regulamentul Camerei Deputaților.

Întrunită în ședința din 04.11.1998, urmare examinării celor 2 inițiative legislative cu obiect de reglementare similar, având în vedere avizele negative date de Consiliul Legislativ, comisia a putut face următoarele constatări:

1) Senatul nu a luat în considerație avizul negativ al Consiliului Legislativ, întrucât soluția propusă în ultimul alineat privind corectarea greșelilor de traducere printr-o rectificare publicată în Monitorul Oficial, nu a fost acceptată de Secretarul General al Camerei Deputaților la intervenția inițiatorului, pe motive juridice.

2) Potrivit prevederii din “Secțiunea 6. Limba” din Acordul de împrumut toate documentele ... vor fi redactate în limba engleză sau în limba împrumutatului, însoțită de o traducere autorizată în limba engleză care va prevala. În acest context este imperios necesară traducerea corectă în limba română a textului

Acordului din limba engleză pentru înțelegerea corectă și exactă a prevederilor de către toți factorii implicați în realizarea lui.

3) Forma modificată a anexelor la Legea nr.157/1998 și la Legea nr.156/1998 a necesitat înlocuirea termenilor economici de specialitate traduși incorect în forma inițială publicată în Monitorul Oficial nr.300/1998, cu termeni într-o traducere tehnică mai exactă reflectată cât mai fidel prin textul în limba engleză semnat de părți.

4) Adoptarea acestor ordonanțe devine oportună și necesară în condițiile în care au fost adoptate de Senat pentru derularea împrumutului din acest an conform prevederilor din conținutul acordului.

Fără de cele de mai sus, în urma audierii inițiatorilor acestor 2 inițiative legislative, comisia acordă aviz favorabil proiectelor de lege, supuse dezbaterii, în forma adoptată de Senat.

PREșEDINTE,

Dan Ioan Popescu

SECRETAR,

Istvan Antal

Exp. parlam.,
Titu Prodan.